



UNA RELACIÓN DE BERBERÍA QUE HIZO EL REMELLADO, EN EL VERANO DE 1575



· INTRODUCCIÓN:

El 6 de julio de 1575 llegó a Palermo un hombre apodado el Remellado, y tres o cuatro días después ya tenía una relación elaborada, como si fuera un sumario de una deposición testifical, con un escribano o secretario tomando notas. Había llevado a la isla de la Pantaleria ("Pantanalea") socorro de dinero y pertrechos para su gobernador, y antes de regresar a Sicilia pasó por la isla de Tabarca para recoger avisos de interés también de su gobernador. Una navegación cotidiana, sin duda.

· PERSONAJES:

Los personajes particulares que aparecen en estas dos relaciones no son demasiados, pues le preocupa más la información general sobre naves o sobre la gente de armas y artillería de la costa tunecina, sobre todo. Es interesante como una visión panorámica o global. Estos pocos personajes son:

- **El Remellado**, soldado hispano que viaja a las islas de Pantaleria y Tabarca.
- Los **gobernadores de esas dos islas**, el de Tabarca en concreto con encargos de información.
- **El Duque**, se refiere al Virrey de Sicilia, creo el de Terranova.
- **El Arraez Borrassquilla**, corsario del entorno berberisco.
- El Rey de Fez, se refiere a **Abdelmelec**, en el momento previo a su expedición sobre Marruecos con ayuda turca.
- El Rey de Argel, en estos momentos el arraez de origen sardo **Ramadrán Bajá**.
- **Hamete Bajá**, gobernador turco en Xío y ahora en Túnez, y Hayda Bajá, que deja el gobierno de Túnez y va al de Trípoli.
- El **Rey Hamida de Túnez**, depuesto por los turcos y esperado con ayuda de los hispanos.
- **Juan de Austria**, el por algunos esperado "señor don Juan".
- **Alí Bajá --Aluchali aquí--** evocado como rey de Argel.
- "**Alárabes**" y **turcos y moros** en las diversas localidades y guarniciones berberiscas.

En el segundo viaje del Remellado, aparecen también.

- **Un Moro** que le acompaña, que queda por correo de avisos en Tabarca.
- El **Alcaide Farat**, hecho Bajá por el Gran Turco y con el encargo de reconstruir Africa (Mehedía).



UNA RELACIÓN DE BERBERÍA QUE HIZO EL REMELLADO, EN EL VERANO DE 1575



- DOCUMENTO:

Los dos documentos son del Archivo de Simancas y la versión totalmente actualizada, en principio.

AGS Estado, legajo 1144, doc. 89.
1575, 10 de julio, Palermo. Copia de la relación que hizo el Remellado.

"Copia de la relación que ha hecho un soldado que ha venido de Berberia y llegado a Palermo a 6 de julio 1575.

"Que llegado que hubo a la Pantanalea entregó los 300 ducados y dos quintales de pólvora y un quintal de plomo y medio de cuerda que llevaba al gobernador de la isla, con intervención de los jurados y proconservador, como se lo había ordenado.

"Que de allí se partió para Tabarca y dio la carta que llevaba del Duque al Gobernador para saber por su medio el estado de las cosas del Reino de Túnez y de su comarca. Y lo que pudo entender es lo que sigue:

"Que a los 21 de mayo había pasado por allí Borrascuilla con 6 galeras, en que venía de Constantinopla y llevaba en ellas al Rey de Fez.

"Que en Constantinopla había habido gran peste y había gran hambre.

"Que no arma este año el Turco por tener los Reinos muy alborotados y porque se hallaba pobre de dinero. Y así se entendía que el Rey de Fez y el de Argel, en las 6 galeras que llevaba, habían de enviarle gran presente.

"Que en el puerto halló dos galeotas. La una de 20 bancos y la otra de 16, y un bergantín de 9 bancos y una fragata que había llegado allí de Túnez y Bicerta.

"Que en Túnez había hartos bastimentos, aunque este invierno les habían faltado.



UNA RELACIÓN DE BERBERÍA QUE HIZO EL REMELLADO, EN EL VERANO DE 1575



Y decían que había venido a gobernar aquel Reino
Hamete Bajá, que gobernaba en Xio.
Y el que estaba en Túnez, Hayda Bajá, había ido a gobernar a Tripol.

"Que en llegando allí el dicho Hamete
había enviado a llamar los jeques más cercanos
para tratar con ellos amistad,
porque el Gobernador pasado se había llevado mal con todos.
A cuya causa había días que no le pagaban el tributo que solían.
Y que los Alarbes tampoco estaban puestos en dalles cosa ninguna
hasta ver si iba armada de cristianos y el rey Hamida, como se decía.
A cuya causa el dicho Hamete mandó que de Biserta,
donde tenía las dos galeotas en que había ido,
le trujesen 300 cristianos para reparar
hasta 40 canas del fuerte --que están por tierra--,
y dar ánimo con eso a los moros.
Pero diz que no había comenzado de hacerlo hasta los 15 de junio.

"Que no había artillería ninguna en el Fuerte,
mas que en el Alcazava había, entre chicas y grandes,
hasta 60 piezas de bronce y hierro.

"Que entendió que no había en Túnez más que 400 turcos
y solos 100 caballos, aunque los moros tunecinos tenían hasta 250.

"Que había habido allí gran peste hasta el mes de mayo.
Mas que ya había cesado,
de manera que los que se habían salido de Túnez se volvían a sus casas.

"Que estaban allí con tan gran temor de los cristianos,
que se creía que no esperarían si el armada fuese a Túnez.

"Que desean los moros que vayan los cristianos y su Rey
por echar los turcos del Reino,
y que aun los Alarbes deseaban lo mismo.
Y, así, compraban caballos para presentar a su Rey y al Sr. don Juan,
que le desean mucho.

"Que entendió que la Goleta no había más gente
que dos caballos de guardia,
por respeto de los bajeles que allí van de mercancías.

"Que entendió que estaba derribado un pedazo de la Goleta,



UNA RELACIÓN DE BERBERÍA QUE HIZO EL REMELLADO, EN EL VERANO DE 1575



por la parte del Estaño.

Y por las demás atormentada de las minas que hicieron para derribarla. Y que la Goleta nueva toda está por tierra.

Y las cisternas de los leones y del castillo, tan buenas que los bajeles que allí van se sirven dellas.

Pero no del canal, ni hay barcas en el Estaño.

Y que en el Alcazava habia mucha cantidad de municiones.

"Que se entendia que la isla de Santiafo no tenia artilleria ni gente sino que ha hecho un camino desde el olivar hasta la isla con tierra y faxima, de anchura de 5 pasos.

"Que se entendia que por la parte de Poniente tratan de fortificar un torreón de Biserta, que cae sobre los jardines, y estaba ya empezado. Y que habia allí 8 piezas de artilleria, las dos medianas de galera y las 6 de campaña. Y en la misma 4 piezas, las dos cañones de galera y las dos medianas; las cuales eran de los bajeles en que habia ido el Rey de Túnez.

" Que pretendia que habia en la dicha Biserta 40 turcos y hasta 300 moros; y tres bergantines y una galera que quedó de la armada. Y que también en Bona habia 200 turcos, 400 azuagos y 600 moros, con 15 piezas de artilleria, 10 grandes y 5 pequeñas. Y que habia también allí 5 bergantines de corso.

"Que en Bugia hay 50 turcos y 200 moros, y solas dos piezas y esmeriles.

"Que en Argel estaban descuidados por que tienen mucha gente por haber caido este invierno pasado gran parte de un torreón que está a la parte de Poniente, que Aluchali hizo, y no le habian alzado.

"Que en el Caruan habia 7 turcos y muchos moros con 10 piezas de artilleria.

"Que en Bejar habia 10 turcos y dos piezas pequeñas.

"Que en Azuave ni Azuarni no hay turcos porque son amigos del Rey Hamida.

"Que en Dafe habia 25 turcos con un capitán.



UNA RELACIÓN DE BERBERÍA QUE HIZO EL REMELLADO, EN EL VERANO DE 1575



"Que en Aguas habia 15 turcos.

"Que en el Reino de Túnez se llevaban muy mal con los turcos
y desean mucho a su rey.

"Que en Mahometa no habia turcos sino 200 moros y sin artilleria.

"Que en Monesterio hay 10 turcos y 400 moros de la tierra,
con sola una pieza de hierro.

"Que en Susa habia 30 turcos y 3 piezas de campaña.
Y que con los moros que hay en tres casares junto a Susa
pueden juntarse 1.000 moros de guerra.
Y que había allá 5 bajeles y uno que estaban armando.

"Que en los Alfaques habia 6 turcos y 600 moros,
4 piezas pequeñas y 4 esmeriles."

Cuatro meses después, otra breve relación parece indicar que el Remellado viajó de nuevo a Berbería, hasta la isla de Tabarca esta vez, cuyos problemas para enviar avisos a Sicilia se evocan aquí.

**AGS Estado, legajo 1144, doc. 140.
1575, último de noviembre, Terminis. Relación de Remellado que viene de Berberia.**

"Que luego como llegó a Tabarca
dio las cartas que llevaba para el gobernador de allá.
El cual, como acabó de leerlas,
les dijo que no podia tenerle allí por respeto de los turcos.
Porque ya otra vez que estuvo
tuvieron palabras con él por haberle recibido.
Mas que se quedase el moro que llevaba consigo
y que con él avisaria de las cosas de Berberia
y lo enviaria a Sicilia con bajel suyo
de manera que no habia para qué enviar por él.

"Que el dicho gobernador le dijo



UNA RELACIÓN DE BERBERÍA QUE HIZO EL REMELLADO, EN EL VERANO DE 1575



que lo que habia allí de nuevo era:

" Que cada dia se reforzaban los avisos

de que el armada del Turco vendrá el año que viene sobre Malta.

Y que por toda la costa de Berberia --desde Túnez hasta los Gelves--, hacian muchos otros aparatos de pólvora, xarcias, bajeles y otras cosas para la armada.

" Que hay grande abundancia de bastimentos y baratos.

"Que Túnez y la Goleta se hallan como antes, y que los turcos no las han fortificado.

"Que en Túnez hay hasta 500 turcos, con 200 que habian venido del campo de Bona, y se habian repartido en Túnez y Bicerta.

"Que la dicha Bicerta se fortifica. Y que en ella habia poca gente.

"Que se vuelve a poblar Africa porque el alcaide Farat habia ido al Gran Turco por orden de la gente que mora alrededor della, diciéndole que pagarian la costa que se hiciese en fortificarla. Y así el Turco mandó al alcaide Farat que se hiciese. Al cual han hecho Bajá de aquella marina, dándole una tierra del Reino de Túnez y otra del de Tripol con los Alfaques.

"Que en Berberia no hay peste, sino la salud que se puede desear.

"Que los moros y alarbes desean que vaya nuestra armada allá".

FIN.

(Versión de E.Sola).